

Татьяна Петрова
ЗАБЫТЫЙ ПЕРЕВОД БАЛЬМОНТА

Пророк, с душой восторженной поэта,
Чуждавшейся малейшей тени зла,
Один, в ночной тиши, вдали от света,
Молился он, – и Тень к нему пришла...
К. Бальмонт. «Данте»

Творческое наследие Константина Бальмонта – выдающегося поэта, писателя, эссеиста и искусствоведа Серебряного века – до сих пор не полностью собрано и недостаточно изучено.

Молодой начинающий Бальмонт очень много и успешно занимался переводами произведений итальянских, испанских, скандинавских, немецких, английских, американских авторов.

В числе первых крупных переводов Бальмонта выделяются три недостаточно оцененные до сих пор монографии по истории литературы.

Книга норвежского критика Г. Йегера «Генрик Ибсен» в переводе К. Бальмонта в 1892 г... Две другие монографии были переведены Бальмонтом... – это монография Ф. Горна «История скандинавской литературы от древнейших времен до наших дней» и двухтомник Адольфа Гаспари «История итальянской литературы». Оба перевода получили высокую оценку и были рекомендованы как дополнительные пособия для слушателей курса истории всеобщей литературы.

В конце XIX века ведущие профессора русской литературы считали необходимым преподавать своим слушателям параллельные очерки по западноевропейской литературе...

В России интерес к Италии и сокровищам ее культуры был велик, но к тому времени в российских библиотеках «не было ни одной истории итальянской литературы, сколько-нибудь стоящей на уровне современной науки», а поскольку «человек, не имеющий сколько-нибудь ясного представления о Данте, Петрарке, Боккаччио, Ариосто, Тассо, не может считаться образованным», издание двухтомного труда немецкого исследователя, историка литературы Адольфа Гаспари в переводе К. Д. Бальмонта было очень своевременным.

Главы X-XI первого тома издания, «одного из самых удачных и полезных для русской публики», полностью посвящены описанию жизненного пути и творчества Данте...

Приводимые по тексту книги А. Гаспари цитаты Бальмонт переводил прозой.

И только первый сонет Данте («A ciascun'alma presa e gentil core...») из книги «Vita Nuove» и 5-ю строфу концоны («Io son venuto al punto della rota...») – одного из лучших произведений Данте – Бальмонт перевел стихами.

Профессор Кирпичников назвал «перевод К. Бальмонта **местами** изящным, разумея главным образом его опыты стихотворных переводов ... таков, например, прекрасный пересказ первого сонета из «Новой жизни».

Бальмонтский перевод первого сонета Данте приват-доцент В. Ф. Лазурский использовал при чтении курса истории западноевропейской литературы в Императорском Новороссийском университете.

В одном из лучших произведений Данте, в канцоне «Io son venuto al punto della rota» из цикла «Стихи о Каменной Даме», «описывается зима, ее леденящее уничтожающее действие по отношению к внешнему миру, и в качестве контраста к этому – всегда пылающая любовью душа поэта... никогда это противопоставление природы душевному состоянию не было проведено с таким искусством...

На русском языке полный текст канцоны «Io son venuto al punto della rota», относящейся к периоду изгнания Данте, известен только в переводе И.Н. Голенищева-Кутузова.

К сожалению, Бальмонт перевел лишь 5-ю строфу (стихи 53-72) знаменитой канцоны Данте, которую А. Гаспари цитирует по тексту «Истории итальянской литературы».

Приведенные переводы Бальмонта из Данте в указанную библиографию поэта не вошли.

Вдохновленный работой над переводом книги А. Гаспари, Константин Бальмонт написал большое стихотворение «Данте. (Видение)» и опубликовал его в начале 1895 г. В этом стихотворении – не только судьба средневекового поэта, но и – предсказание собственной судьбы Бальмонта...

Придет ли день, ты будешь жаждать ночи,
Придет ли ночь, ты будешь ждать утра,
И всюду зло, и нет нигде добра,
И скрыть нельзя заплаканные очи!
И ты поймешь, как горек хлеб чужой,
Как тяжелы чужих домов ступени,
Поднимешься – в борьбе с самим собой,
И вниз пойдешь – своей стыдяся тени.
О, ужас, о, мучительный позор:
Выпрашивает милостыню – гений!

И Данте отвечал, потупя взор:
«Я принимаю бремя всех мучений!»

.....
И Тень его отметила перстом,
И вдруг ушла, в беззвучии рыдая,
И Данте в путь пошел, изнемогая
Под никому не видимым крестом.

Петрова Т. Забытый перевод Бальмонта / Татьяна Петрова // Дружба Народов. – 2011. – № 8. – (Школа переводов)